

รายละเอียดของรายวิชา

HUSO-Course Specification

มหาวิทยาลัยขอนแก่น (Khon Kaen University)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (Faculty of Humanities and Social Sciences)

หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต (Bachelor of Arts) สาขาวิชา ภาษาอังกฤษ (English)

(หลักสูตร (Academic Program) ใหม่ (New) ปรับปรุง (Revised) พ.ศ. (B.E.) 2561)

1. รหัส ชื่อรายวิชา/ชุดวิชา และจำนวนหน่วยกิต (Course Code and Number(s) of Credits)

รหัสวิชา/ชุดวิชา (Course Code) : HS 113 405

ภาษาไทย (Thai name) : การแปลวรรณกรรม

ภาษาอังกฤษ (English name) : Literary Translation

จำนวนหน่วยกิต (Number(s) of Credits) : 3 (3-0-6)

รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) : ไม่มี

2. ประเภทของรายวิชา/ชุดวิชา และหลักสูตร (Type of the Subject Course)

 รายวิชาบังคับ (Compulsory course) รายวิชาเลือก (Elective course) เลือกเสรี (Free elective course) รายวิชาวิทยานิพนธ์ (Thesis) รายวิชาดุษฎีนิพนธ์ (Dissertation)

ในหลักสูตร (in the Program of) ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบและอาจารย์ผู้สอน (Course Coordinator and Lecturer)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ (Course Coordinator) : ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุม วสุนธราไศภิต

อาจารย์ผู้สอน : ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุม วสุนธราไศภิต

4. ผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับรายวิชา/ชุดวิชา (Course learning outcomes-CLO)

4.1 ความรู้ (K-Knowledge)

K1 : นักศึกษามีความรู้และความเข้าใจในหลักการการแปลงานงานวรรณกรรม และเรื่องสั้น จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

K2 : นักศึกษาอธิบายหลักการการแปลงานงานวรรณกรรม และเรื่องสั้น จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง

4.2 ทักษะ (S-Skills)

S1 : นักศึกษาสามารถแปลงานงานวรรณกรรมต่างๆ รวมทั้งเรื่องสั้น จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ถูกต้องเหมาะสมและสละสลวย

S2 : นักศึกษาสามารถแปลงานงานวรรณกรรมต่างๆ รวมทั้งเรื่องสั้น จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้ถูกต้องเหมาะสมและสละสลวย

S3 : นักศึกษาสามารถวิจารณ์งานแปลวรรณกรรมต่างๆ ได้ตามหลักการของการแปลงานวรรณกรรม

4.3 คุณลักษณะส่วนบุคคล (A-Attributes)

A1 : นักศึกษามีวินัย ซื่อสัตย์ มีความรับผิดชอบต่อตนเองและต่อการทำงานกลุ่ม

A2 : นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจและตระหนักรู้ความแตกต่างทางวัฒนธรรมเพื่อการแปล

A3 : นักศึกษาวิจารณ์งานแปลวรรณกรรมอย่างมีหลักการและมารยาทในทางวิชาการ

5. คำอธิบายรายวิชา / ชุดวิชา (Description of Subject Course/Module)

5.1 ภาษาไทย : การแปลงานวรรณกรรม และเรื่องสั้น จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ความถูกต้อง ความเหมาะสมและความสละสลวยของภาษา

5.2 ภาษาอังกฤษ : Translation of literary works, short stories from English to Thai and from Thai to English, accuracy, appropriateness, and beauty of the language.

6. รูปแบบและรูปแบบการจัดการเรียนรู้ (Delivery mode and Learning management Method)

6.1 รูปแบบ (Delivery mode)

Classroom-based learning

Online learning

Blended learning

Work integrated learning

อื่นๆ โปรดระบุ

6.2 รูปแบบการจัดการเรียนรู้ (Learning management Method)

Content and language integrated learning

Research-based learning

Problem-based learning

Task-based learning

Project-based learning

Community based learning

Flipped classroom

Service based learning

อื่นๆ โปรดระบุ

7. แผนการจัดการเรียนรู้ (Lesson plan)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
1	แนะนำรายวิชาและการเรียนการสอน การวัดและการประเมินผล (Course Introduction: Instruction, Assessment and Evaluation)	3	A1	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team เพื่อชี้แจงรายละเอียดและข้อตกลงของรายวิชาที่นักศึกษาพึงทราบและปฏิบัติ 2. ให้นักศึกษาร่วมอภิปรายการวัดและการประเมินผล เพื่อให้เกิดความเหมาะสมและความพึงพอใจ 3. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป
2	ทฤษฎีการแปลและกลยุทธ์การแปล (Theories of Translation and Translation Strategies)	3	K1, K2, S1,S2, A2	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษารายงานและอภิปรายทฤษฎีและกลยุทธ์การแปลที่ได้เตรียมมาล่วงหน้า 3. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกและให้ feedback 4. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป
3	ภาษากับการแปลวรรณกรรม (Language and Literary Translation)	3	K1, K2, S1,S2, A2	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาอภิปรายภาษากับการแปลวรรณกรรมที่ได้เตรียมมาล่วงหน้า 3. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปลและให้ feedback 4. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป 5. มอบหมายงานชิ้นที่ 1 (10 คะแนน)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
4	การแปลคำเรียกขานในวรรณกรรม (Translation of Addressing Terms in Literary Works)	3	K1, K2, S1,S2, A2	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลคำเรียกขานในวรรณกรรมที่ได้เตรียมมาล่วงหน้า 3. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปลคำเรียกขานและให้ feedback 4. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป
5	การแปลวัฒนธรรมในวรรณกรรม (Translation of Culture in Literary Works)	3	K1, K2, S1,S2, A2	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลวัฒนธรรมในวรรณกรรมที่ได้เตรียมมาล่วงหน้า 3. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปลวัฒนธรรมต่างๆ และให้ feedback 4. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป
6	การแปลไสยศาสตร์ ความเชื่อ ประเพณี พิธีกรรมและศาสนาในวรรณกรรม (Translation of Superstitions, Beliefs, Traditions, Rituals and Religions in Literary Works)	3	K1, K2, S1,S2, A2	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลไสยศาสตร์ ความเชื่อ ประเพณี พิธีกรรมและศาสนาในวรรณกรรมที่ได้เตรียมมาล่วงหน้า 3. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปลไสยศาสตร์ ความเชื่อ ประเพณี พิธีกรรมและศาสนาในวรรณกรรมและให้ feedback 4. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป 5. มอบหมายงานชิ้นที่ 2 (10 คะแนน)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
7	การแปลสำนวนในวรรณกรรม (Translation of Idioms in Literary Works)	3	K1, K2, S1,S2, A2	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลสำนวนในวรรณกรรมที่ได้เตรียมมาล่วงหน้า 3. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปลสำนวนต่าง ๆ ในวรรณกรรมและให้ feedback 4. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป 5. มอบหมายโครงการแปล (30 คะแนน)
8-9	การแปลเรื่องสั้นภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (Translation of English Short Stories into Thai)	6	K1, K2, S1-S3, A1-A3	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาฝึกวิจารณ์งานแปลจากตัวอย่างที่หามา 3. ให้นักศึกษาอภิปรายคำศัพท์และประเด็นสำคัญในเรื่องสั้นภาษาอังกฤษที่ได้รับไปคราวที่แล้ว เพื่อเตรียมการแปล 4. ให้นักศึกษาฝึกแปลเรื่องสั้นภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 5. ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลเรื่องสั้นภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ได้แปลมาล่วงหน้าและมีการให้ feedback 6. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป 7. มอบหมายงานชิ้นที่ 3 (10 คะแนน)

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
10-11	การแปลเรื่องสั้นภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ(Translation of Thai Short Stories into English)	6	K1, K2, S1-S3, A1-A3	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาฝึกวิจารณ์งานแปลจากตัวอย่างที่หามา 3. ให้นักศึกษาอภิปรายคำศัพท์และประเด็นสำคัญในเรื่องสั้นภาษาไทยที่ได้รับไปคร่าวที่แล้ว เพื่อเตรียมการแปล 4. ให้นักศึกษาฝึกแปลเรื่องสั้นภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 5. ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลเรื่องสั้นภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ได้แปลมาล่วงหน้าและมีการให้ feedback 6. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป
12-13	การแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (Translation of English Novels into Thai)	6	K1, K2, S1-S3, A1-A3	<ol style="list-style-type: none"> 1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาฝึกวิจารณ์งานแปลจากตัวอย่างที่หามา 3. ให้นักศึกษาอภิปรายคำศัพท์และประเด็นสำคัญในนวนิยายภาษาอังกฤษที่ได้รับไปคร่าวที่แล้ว เพื่อเตรียมการแปล 4. ให้นักศึกษาฝึกแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 5. ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ได้แปลมาล่วงหน้าและมีการให้ feedback

สัปดาห์ที่ (Week)	หัวข้อการสอน (โปรดระบุหัวข้อใหญ่และหัวข้อย่อย) (Teaching Topic--Please specify teaching topics and sub-topics)	จำนวน ชั่วโมง (Number of hours)	CLO (โปรดระบุ KSA ที่สอดคล้องกับ ข้อ 4) (Please specify KSAs that comply with Item No. 4)	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ/เอกสารและช่องทางการสอน (สอดคล้องกับข้อ 6 รูปแบบและวิธีการสอน กรณีออนไลน์โดยใช้ ระบบ KKU E-Learning เป็น platform หลักในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน) (Teaching and Learning Activities, Instructional Media/ Materials, and Teaching Channels That comply with Item No. 6 Teaching Approach and Method; for online learning, please use KKU E-Learning as a major learning management system)
				6. มอบหมายงานให้ทำและศึกษาล่วงหน้าและเตรียมตัวสำหรับคราวต่อไป 7. มอบหมายงานชิ้นที่ 4 (10 คะแนน) (สัปดาห์ที่ 12)
14-15	การแปลนวนิยายภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (Translation of Thai Novels into English)	6	K1, K2, S1-S3, A1-A3	1. พบนักศึกษาออนไลน์แบบ virtual classroom ใช้ Microsoft Team 2. ให้นักศึกษาฝึกวิจารณ์งานแปลจากตัวอย่างที่หามา 3. ให้นักศึกษาอภิปรายคำศัพท์และประเด็นสำคัญในนวนิยายภาษาไทยที่ได้รับไปคราวที่แล้ว เพื่อเตรียมการแปล 4. ให้นักศึกษาฝึกแปลนวนิยายภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 5. ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลนวนิยายภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ได้แปลมาแล้วหน้าและมีการให้ feedback
Total		45	K1, K2, S1-S3, A1-A3	

8. แผนการประเมินผลการเรียนรู้ (Course assessment)

วิธีการประเมิน (โปรดระบุวิธีการประเมิน เช่น แบบฝึกหัด รายงาน ทดสอบย่อย โครงงาน เป็นต้น) ((Assessment Method—Please specify assessment methods e.g., assignment, report, quiz, project, etc.)	CLO	สัดส่วนคะแนน (Score breakdown)	หมายเหตุ (Note)
การเข้าเรียนใน KKU e-Learning และการมีส่วนร่วม ใน Discussion forum	K1, K2, S1-S3, A1-A3	10	สัปดาห์ที่มีการเรียนแบบ virtual classroom
แบบฝึกหัด 4 ชิ้น	K1, K2, S1-S3, A1-A3	20	ส่งสัปดาห์ที่ 5, 8, 11, 14
สอบกลางภาค	K1, K2, S1-S3, A1-A3	20	Take home
การผลิตโครงงานการแปล	K1, K2, S1-S3, A1-A3	30	ส่งสัปดาห์สุดท้ายของการเรียน ผ่านระบบ KKU e-Learning
การสอบปลายภาค	K1, K2, S1, S2, A1, A2	20	Take home

9. ตำราและเอกสารประกอบการสอน (Textbook and instructional materials)

เอกสารประกอบการสอน

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2562). ภาษา วัฒนธรรมกับการแปล: ไทย – อังกฤษ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สัญญาวี สายบัว. (2542). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

แหล่งข้อมูลและการเรียนรู้ออนไลน์

1. Youtube:

1. หัวข้อ Translation Techniques (<https://youtu.be/HKkHL03ZNwQ>)
2. หัวข้อ Translation problems and solutions (<https://youtu.be/EfjwKPlx480>)
3. หัวข้อ Cultural Translation (https://youtu.be/_7PnoxLiw0k)
4. หัวข้อ Method for assessing translation quality (<https://youtu.be/MdGbdi0UDAo>)

10. การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา (Course evaluation and Plan for Teaching Improvement)

10.1	<p>การประเมินประสิทธิผลรายวิชาและการทวนสอบ (Evaluation of course effectiveness and validation)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยนักศึกษาผ่านระบบประเมินออนไลน์ของมหาวิทยาลัย (The course is evaluated online by students via the university's course evaluation system)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้โดยคณะกรรมการบริหารหลักสูตร (The course learning outcomes are validated by the program committee.)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ประเมินโดยสะท้อนผลการจัดการเรียนการสอนในช่วงของการเรียนแต่ละรายวิชา (Effectiveness of teaching and learning is evaluated periodically throughout the semester.)</p> <p><input type="checkbox"/> ประเมินโดยการทำวิจัยในชั้นเรียนเพื่อประเมินภาพรวมของการจัดการเรียนการสอน (Classroom research is conducted to evaluate the overall picture of instructional management and learning and teaching.)</p> <p><input type="checkbox"/> อื่น ๆ โปรดระบุ (Other, please specify) :</p>
10.2	<p>การปรับปรุงการเรียนการสอนและประสิทธิผลของรายวิชา (Improving course instruction and effectiveness)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> นำผลการประเมินโดยนักศึกษา มาปรับปรุงและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน (Improve and develop course instruction and assessment according to students' feedback.)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> นำผลการทวนสอบผลสัมฤทธิ์การจัดการเรียนการสอนเพื่อมาปรับปรุงการเรียนการสอนในรายวิชา (Improve and develop course instruction and assessment according to the course validation result.)</p> <p><input type="checkbox"/> นำผลการวิจัยในชั้นเรียนมาปรับปรุงและพัฒนาการจัดการเรียนการสอน (Improve and develop course instruction and assessment according to the result from classroom research.)</p> <p><input type="checkbox"/> อื่น ๆ โปรดระบุ (Other, please specify) :</p>